

¿SON ÚTILES LOS DIARIOS DE CLASE?*

EXPERIENCIA CON EL COMPONENTE DE INVESTIGACIÓN EN EL AULA EN LA UNIVERSIDAD DEL VALLE

Fanny Hernández Gaviria, Omaira Vergara Luján
Universidad del Valle

Resumen

El propósito de este artículo es compartir nuestra experiencia en el diseño, planeación e implementación de la primera fase del componente de investigación en el programa de licenciatura en Lenguas Extranjeras y mostrar la utilidad e importancia del diario en las clases de inglés y de francés, en donde se desarrolla este componente. Los hallazgos que presentamos aquí son el resultado de investigar sobre la incidencia de este componente en la formación de los licenciados en lenguas extranjeras. Buscamos definir, caracterizar y describir las principales funciones que el diario está cumpliendo en nuestro contexto: ser un medio de comunicación entre estudiantes y profesores, servir de instrumento de reflexión, introspección y autoevaluación de los procesos de enseñanza y aprendizaje, así como permitir hacer evaluación permanente de nuestros cursos de lenguas extranjeras.

Palabras clave: *Investigación en el aula, diarios de clase, enseñanza de L2.*

Abstract

The purpose of this article is to share our experience in designing, planning and implementing the first phase of a classroom research component in our Foreign Languages Licenciatura Program. The aim is also to show the utility and importance of the diary in the English and French classes where the component is developed. The findings presented here are the result of a research about the incidence of the component in the foreign language students' education. We focus on the definition and characterization of the diary we have been implementing, and on the main functions it is

* Una versión preliminar de este informe de investigación fue presentada en el Primer Encuentro de Instituciones Formadoras de Licenciados en Lenguas, realizado en la Universidad de Antioquia, Medellín, entre el 3 y el 5 de abril de 2003.

accomplishing: a good means of communication between teachers and students, an instrument of reflection, introspection and self-evaluation of the teaching and learning process, and an instrument of permanent evaluation of our foreign languages courses.

INTRODUCCIÓN

La experiencia de escritura de diarios que sustenta este artículo tiene como marco el componente de investigación en el aula del programa de Licenciatura en Lenguas Extranjeras de la Universidad del Valle. Dicho componente se construyó con dos objetivos principales: primero, desarrollar en nuestros alumnos conciencia y comprensión de su proceso de aprendizaje, de nuestro proceso de enseñanza y de la actividad en general en el aula de clase. En segundo lugar aprender y mejorar, como profesoras e investigadoras, a través de una mejor comprensión de la enseñanza y del aprendizaje, del estudio, práctica y descubrimiento de aspectos relacionados con la investigación en el aula.

Después de trabajar durante un año y medio con diarios, consideramos necesario evaluar la experiencia con la intención de mejorar el componente de Investigación en el Aula. Para ello iniciamos un trabajo investigativo que buscaba identificar los beneficios y las debilidades de la escritura de diarios en los dos primeros semestres de la licenciatura. El corpus analizado estaba conformado por diarios pertenecientes a grupos de estudiantes en la primera fase del componente quienes cursaron primero y segundo semestre en la segunda mitad del 2002 y la primera del 2003. De la lectura de estos diarios surgieron categorías de análisis que posteriormente identificamos como las funciones que cumple esta escritura en nuestras clases de lengua extranjera. Presentamos, en primer lugar, el contexto histórico del trabajo y sus características; en segundo lugar, el estudio de las principales funciones que la escritura de diarios cumple en el componente de investigación. Comentamos de manera detallada las funciones identificadas, sustentándolas desde la teoría e ilustrándolas con apartes tomados de los diarios en estudio.

Finalmente, presentamos algunas conclusiones y recomendaciones para la implementación de la escritura de diarios en el aula de clase.

BREVE HISTORIA DEL GRUPO DE ESTUDIO DE INVESTIGACIÓN EN EL AULA
Y DEL TRABAJO CON DIARIOS EN LAS CLASES DE LENGUA EXTRANJERA

Partiendo de la convicción de que los objetivos de investigación propuestos por el currículo sólo pueden ser alcanzados por medio de un trabajo cooperativo y participativo entre profesores, se creó un Grupo de Estudio de Investigación en el Aula. Este grupo ha tenido a su cargo el diseño, la planeación y la implementación del componente de investigación. La estructura del componente consta de dos fases. La primera considera los semestres primero a tercero y se desarrolla dentro de los cursos de Habilidades Integradas en inglés y francés. La segunda comprende los seminarios de Investigación en el Aula en los semestres cuarto y quinto. El grupo de estudio se conformó con todos los profesores de inglés y francés encargados de los semestres básicos (semestres 1 a 5), y otros profesores que, por interés propio, desearan participar. Pocos profesores tenían experiencia en investigación en el aula, razón por la cual en el primer semestre del año 2000, la mayor parte del tiempo la dedicamos a estudiar bibliografía sobre investigación educativa, etnografía en educación y herramientas de observación. Algunos de los autores estudiados en ese momento fueron Allright et al. 1991, Aparicio 1994, Bertely 2000, Contreras 1994, Corrales et al. 1994, Múnevar et al. 1994, Nunan 1990 y 1992, Posada et al. 1998, Porlán et al. 1993, Richards et al. 1994. Las sesiones se realizaban una vez a la semana y en ellas se presentaban y discutían propuestas por desarrollar. La dinámica ha cambiado en algunos aspectos pero el grupo se sigue reuniendo para compartir, evaluar y planear el trabajo.

Para la implementación del componente de investigación en el aula en el programa de licenciatura se determinaron unos objetivos generales que guiaran su desarrollo. La tabla a continuación presenta estos objetivos en sus dos fases.

Fase	Semestre	Objetivos
I	Primero	<ul style="list-style-type: none">• Iniciar un proceso de reflexión sobre la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas extranjeras
	Segundo	<ul style="list-style-type: none">• Familiarizarnos y familiarizar a nuestros estudiantes con el diario como instrumento de reflexión, observación y recolección de datos
	Tercero	<ul style="list-style-type: none">• Iniciar de manera formal el estudio de los fundamentos teóricos del proceso de investigación
II	Cuarto	<ul style="list-style-type: none">• Familiarizarse con las instituciones educativas y las relacionadas con procesos de enseñanza y aprendizaje
	Quinto	<ul style="list-style-type: none">• Desarrollar habilidades de observación, análisis y categorización de datos etnográficos

Aunque con ligeras variaciones, de acuerdo con el momento y los grupos en cada semestre, el Componente de Investigación en el Aula ha mantenido algunas constantes en su desarrollo y sus objetivos siguen siendo válidos.

ESTADO DEL ARTE

De acuerdo con Bertely (2000), Contreras (1994), Nunan (1990), Posada (1998), Muñoz et al. (2001) entre otros reconocidos autores, la investigación etnográfica es el enfoque metodológico más apropiado para estudiar el campo educativo. El desempeño docente requiere hoy, más que nunca, de una actitud abierta frente a los avances y a las nuevas tendencias educativas, pero a su vez requiere que el maestro asuma posiciones reflexivas y críticas frente a su rol en la sociedad y frente a sus prácticas de aula. La etnografía permite identificar los elementos que ejercen mayor influencia en las prácticas de enseñanza y aprendizaje así como sus consecuencias. Los aspectos que definen el enfoque etnográfico son: se ajusta a las necesidades del contexto educativo; se asume la existencia de múltiples realidades; las relaciones entre sujeto y objeto de estudio son interdependientes de tal forma que éstos se influyen mutuamente; su interés se centra en estudiar el contexto y no en identificar leyes generalizables; reconoce la permeabilidad de

valores provenientes del sujeto investigador, del contexto analizado, del paradigma escogido y de las teorías en que se sustenta. (Contreras, I., 1994)

Sobre esta interacción permanente que se establece entre las entidades comprometidas en una investigación, Bertely (2000) plantea que el trabajo etnográfico es un «proceso constructivo y dialéctico» cuya construcción depende de la interrelación entre el tipo de pregunta y el objeto de investigación, del tiempo dedicado a la construcción del objeto de estudio y a su profundización, y de la experiencia y formación con que cuenta el etnógrafo. Este autor afirma que cuando hacemos investigación etnográfica en nuestro contexto pedagógico no sólo describimos lo observado sino que inscribimos e interpretamos una cultura escolar. Esta visión conocedora del contexto observado sólo se puede construir a partir del reconocimiento de las relaciones que se establecen entre las entidades involucradas en la misma interrelación.

La investigación en el aula tiene la particularidad de ser fácil de realizar por el profesor y, al hacerlo, el docente cumple un doble papel de profesor y de investigador. Su propósito es obtener conocimientos sobre determinadas problemáticas que se presentan en su aula para ofrecerles soluciones. En esta búsqueda el profesor se vale de su experiencia, pues él es un sujeto con historia y con un conocimiento del mundo, de la experiencia de los sujetos que interactúan con él y de una reflexión metódica sobre el caso en estudio. Los datos que le permiten visualizar la problemática pueden provenir de sus propios registros de campo a través de los cuales objetiviza la experiencia para volverla susceptible de análisis: «El observador participante, además de observar, mantiene notas detalladas acerca de dudas, sentimientos, impresiones, preguntas, inferencias y conclusiones que va registrando en su diario de campo» (Muñoz, J.F. et al. 2001:159). Los datos fuente de información también pueden provenir de notas o registros de sus alumnos, frecuentemente realizados en diarios de clase.

El diario, tanto el del docente como el de los estudiantes, es pues un valioso instrumento de recolección de datos en la

investigación en el aula. En él se pueden registrar descripciones de todas las situaciones ocurridas en una sesión de clase o en periodos de tiempo más largos definidos con anticipación de acuerdo con los propósitos de la observación. También se pueden registrar síntesis temáticas presentadas en una clase, descripciones de personas participantes de la interacción, eventos o situaciones que se consideren significativas para el trabajo investigativo, así como sentimientos, emociones, impresiones, comentarios reflexiones o dudas que pueden ser resueltas posteriormente a través del uso de otro instrumento

En resumen, como sugiere Porlán (1993) «el diario es un instrumento útil para la descripción, el análisis y la valoración de la realidad escolar». Su escritura propicia profundizar en las dinámicas de aula a través de relatos detallados de eventos y situaciones que se suceden en ella y favorece el desarrollo de la habilidad de observar y construir la realidad circundante. Esta dinámica de observación, reflexión y análisis de la información recolectada a través de este instrumento puede y debe llevar al docente a conocer y mejorar su quehacer pedagógico, pues es sobre estas movilizaciones que se construye el saber profesional.

El diario cumple funciones importantes en la comprensión de los procesos de enseñanza y aprendizaje, pues brinda tanto a estudiantes como a profesores posibilidades de reflexión y de expresión. En un diario pedagógico, los estudiantes o el profesor escriben sobre la experiencia de enseñar y de aprender con el fin de usar posteriormente esas notas como soporte para reflexión, análisis y toma de decisiones. Al respecto Vásquez (2002), citando a Goody dice que el diario afina la memoria ya que la escritura se convierte en un almacén para el recuerdo ulterior, ella le da peso a la fugacidad de los hechos o de las acciones. Las clases de lengua extranjera, con la ayuda del diario, llegan a ser escenarios donde además de construir conocimiento lingüístico, tanto maestros como estudiantes aprendemos a ser mejores observadores de nuestras prácticas pedagógicas y de nuestros procesos.

Por todas esas posibilidades de mejoramiento que el diario ofrece es que su escritura, por parte de profesores y estudiantes, es implementada en los cursos de lenguas extranjeras (inglés y

francés) de nuestro programa de Lenguas Extranjeras. Aunque este instrumento es el más utilizado en el componente investigativo también se han implementado algunos otros instrumentos propios del enfoque etnográfico tales como cuestionarios y entrevistas. Dada la importancia del diario en nuestro contexto buscamos encontrar una definición que se adaptara a la visión que habíamos construido de él y que condensara algunos aspectos resaltados por otros autores:

«El diario es un depósito que «abarca asuntos desperdigados», datos, ideas, observaciones fácilmente excluibles (. . .) es como un crisol donde se combinan las reflexiones personales, los recortes, las citas; impresiones, búsquedas; un ejercicio de reconstrucción o re-acomodamiento de lo cotidiano (. . .) Por estar fuertemente vinculado con nuestra intimidad, el diario también es un lugar para evidenciar nuestros errores. El diario es autoaprendizaje, una especie de soliloquio visible. Una mediación escritural ...» (Vásquez, 2002:2).

Para asegurar que este instrumento cumpliera los propósitos para los que lo considerábamos en nuestro Grupo de Estudio de Investigación en el Aula, fue necesario definirlo y caracterizarlo. De la literatura revisada consideramos relevantes algunos elementos mencionados por los siguientes autores:

«Un diario debe contener datos, descripciones, observaciones, interpretaciones, explicaciones, reflexiones, etc.» (Posada et al. 1998: 39)

«Un diario debe recoger anécdotas, relatos de intercambios verbales casi al pie de la letra, manifestaciones de sentimientos, actitudes y motivos, comprensión de reacciones, circunstancias y hechos que ayudan a reconstruir lo ocurrido. (. . .) Puede contener detalles como fecha, hora, curso, tema, etc. que pueden aparecer al principio de cada sesión de trabajo. Las descripciones pueden variar en cuanto a su extensión riqueza y profundidad dependiendo del uso, del querer y del gusto de su autor». (Elliot, 1994, en Posada et al., 1998:39)

A partir de la revisión y el análisis de estos conceptos de diarios, el Grupo de Estudio de Investigación en el Aula define el diario como una libreta o cuaderno en el que los participantes de una interacción pedagógica registran observaciones, descripciones, interpretaciones, sentimientos y emociones que se originan

en el contacto entre profesores y estudiantes en la enseñanza y aprendizaje de la lengua extranjera.

También define los objetivos que orientan la escritura de diarios, relacionándolos lógicamente con los objetivos del Componente:

- Familiarizar a los estudiantes con su uso como una alternativa de reflexión, observación y recolección de datos
- Ayudarles a identificar sus fortalezas y debilidades, actitudes y estrategias de aprendizaje por medio de su propia reflexión
- Ayudarles a tomar conciencia de su propio proceso de aprendizaje y de los diferentes tipos de interacción que se desarrollan en la sala de clase.

EVALUACIÓN DE LA IMPLEMENTACIÓN DEL DIARIO

Después de un año de trabajo con el diario nos dimos a la tarea de evaluar los resultados de su implementación e identificamos algunas debilidades en el paso de un semestre a otro. Durante la planeación del trabajo para el segundo semestre, se tomaron en cuenta los patrones emergentes en la evaluación de los diarios al final del primer semestre. Nos dimos cuenta entonces que este tipo de omisiones podría desviar nuestro trabajo y alejarnos del logro de los objetivos. Revisamos los documentos escritos y reconsideramos las instrucciones para la escritura del diario y la manera de manejarlo. Era claro para nosotros que debíamos planear el trabajo del diario para un semestre siguiente basados en los resultados del anterior.

A través del análisis de algunos diarios, también nos dimos cuenta de que tanto los estudiantes como los profesores necesitábamos algo más que instrucciones orales generales o sugerencias sobre la manera de registrar la experiencia. Definimos instrucciones formales y planeamos una mejor organización en su manejo. Estas reflexiones nos hicieron conscientes de la importancia de darle sentido a la escritura del diario y, con este propósito, empezamos a presentar charlas a los estudiantes que

les dieran una visión general de la estructura del componente de investigación desde el inicio de su primer semestre y que les mostraran la importancia del diario durante todo el proceso. Además, diseñamos guías para orientar su escritura, las cuales son socializadas con los estudiantes al inicio de cada semestre.

En esta primera evaluación el diario es reconocido como el instrumento que mejor responde a los intereses de nuestro grupo, lo que explica su presencia constante desde la implementación del componente desde el año 2000. Además, se generó en el grupo el interés por revisar un número mayor de diarios e identificar patrones emergentes que nos llevaran a reconocer aspectos a los que los estudiantes asignaran mayor importancia. Más tarde, a partir de intereses individuales y con el propósito de sistematizar esta información surgió la idea de revisar estos diarios en mayor profundidad e identificar las principales funciones que su escritura estaba cumpliendo en nuestro componente de investigación.

ESTUDIO DE LAS FUNCIONES DE LA ESCRITURA DE DIARIOS

Conformamos un corpus de análisis con 40 diarios de estudiantes de primero y segundo semestre, los diarios que las autoras habíamos llevado en los respectivos cursos más 30 encuestas¹, diligenciadas por estudiantes que habían escrito diarios durante los tres primeros semestres, correspondientes a la primera fase del componente. Leímos los diarios e identificamos patrones emergentes y, en un primer análisis, encontramos que los estudiantes escribían sobre aspectos relacionados con sentimientos, preferencias, críticas, hábitos de estudio, actitudes hacia la lengua extranjera y hacia el grupo, propósitos académicos, expectativas, debilidades, fortalezas, toma de decisiones frente al trabajo académico, estrategias a adoptar, intenciones y propuestas. La encuesta arrojó información sobre las actitudes de los estudiantes hacia los diarios y su escritura en los cursos de lengua extranjera y los beneficios que ellos identifica-

¹ Las encuestas fueron diseñadas y aplicadas por Rosalba Cárdenas y Carmen Cecilia Faustino, profesoras de la Escuela de Ciencias del Lenguaje, en el marco del «Seminario de investigación en el aula II».

ban en el uso de esta herramienta. Cruzando los resultados de las dos fuentes de información y guiadas por el interés en las funciones de la escritura en el diario, categorizamos los patrones emergentes en cuatro funciones importantes que presentamos a continuación:

1. Medio de comunicación efectivo entre los estudiantes y el profesor.
2. Instrumento de apoyo para la reflexión, la introspección y la auto-evaluación de los procesos de enseñanza y aprendizaje.
3. Instrumento de evaluación permanente de los cursos de habilidades integradas en inglés y francés.
4. Recurso para desarrollar habilidades investigativas.

1. MEDIO DE COMUNICACIÓN EFECTIVO ENTRE ESTUDIANTES Y PROFESORES

La comunicación entre los estudiantes y el profesor como una función importante desempeñada por el diario se fundamenta en dos puntos de vista de amplia aceptación en relación con la adquisición de lenguas: por un lado, se considera que el significado se construye a través de un proceso semántico complejo en el cual dos o más sujetos discursivos comparten diferentes representaciones de la realidad. Es en esta interacción donde los participantes en una situación comunicativa, en nuestro caso particular la interacción pedagógica, construyen conocimiento.

Bakhtin (1992) sostiene que la realidad principal del lenguaje es la interacción discursiva, llevada a cabo entre dos o más sujetos discursivos que participan en una situación comunicativa.

«La realidad concreta del lenguaje en cuanto discurso no es el sistema abstracto de formas lingüísticas, ni tampoco una enunciación monológica y aislada, ni el acto psicofísico de su realización, sino el acontecimiento social de interacción discursiva, llevada a cabo mediante la enunciación...» (Bakhtin, M. Voloshinov. 1992:132)

Por otro lado, la afectividad es considerada como un factor que influye en la interacción comunicativa en el aula de clase. La manera como cada miembro de un grupo percibe a los demás participantes, incluyendo al profesor, afecta la actitud que los

estudiantes y profesores adoptan frente a la propuesta académica en general. Un aprendizaje efectivo supone una disposición activa que puede originarse en una buena relación entre todos los participantes de la interacción. El logro de los objetivos en una situación pedagógica puede depender, en gran medida, de la imagen que los estudiantes construyan del profesor, que el profesor construya de los estudiantes y de la relación afectiva que se establezca entre ellos.

Definitivamente, los diarios le ayudan a los estudiantes y profesores a establecer y mejorar la comunicación personal. La naturaleza de la clase de lengua extranjera no le permite al maestro centrar su atención en las necesidades, intereses o preocupaciones individuales ya que ésta está más enfocada en el colectivo. Aunque la mayoría de los profesores ofrecen horarios de atención en la oficina, no todos los estudiantes hacen uso de esta oportunidad por timidez, falta de confianza, dificultades de horario o simplemente indiferencia. Podemos identificar que leer los diarios de nuestros estudiantes y responder a sus inquietudes o preocupaciones nos permite a los profesores:

- conocer expectativas y necesidades individuales;
- responder, en cierta medida, a necesidades y expectativas que no se pueden satisfacer en el aula de clase;
- identificar prioridades de los participantes en los procesos de enseñanza y aprendizaje;
- analizar el efecto de la comunicación a través de ese diálogo que se mantiene en los diarios;
- obtener información sobre la autonomía de los estudiantes y su desempeño, fuera del aula, frente al proceso de aprendizaje de la lengua extranjera;
- explorar de cerca nuestras prácticas pedagógicas en relación con las reacciones individuales;
- recibir sugerencias, comentarios y críticas que los estudiantes no se atreven a hacer frente a frente;
- percibir el clima general de la clase.

También podemos observar que escribir y recibir respuesta del maestro le sirve a los estudiantes para:

- expresar necesidades, expectativas, sentimientos, preocupaciones, etc. acerca de sus propios procesos de aprendizaje;
- expresar con libertad sus opiniones acerca de lo que pasa en el aula de clase, en relación con sus relaciones personales con compañeros o profesores;
- mantener un diálogo permanente con el profesor acerca de temáticas de su interés que no son necesariamente de interés general del grupo;
- recibir, confidencialmente, sugerencias y observaciones del maestro para mejorar aspectos lingüísticos que podrían ser incómodas si se recibieran frente al grupo.

Los siguientes ejemplos nos permiten ilustrar la función que desempeña el diario como medio de comunicación:

«Durante las actividades que se realizaron esta semana la verdad me sentí muy insegura y defraudada conmigo misma, pues, no me esforcé todo lo que debía esforzarme». ² (Juana, 26 de Septiembre de 2002)

«Esta fue una clase que me gustó mucho. Fue sobre recetas de diferentes comidas que teníamos que preparar en clase. Realmente me gustó mucho, entonces felicité a la profesora porque rompió la monotonía de las últimas clases. También me sentí avergonzado, porque la profesora demostró que era capaz de hacer clases interesantes. A través del curso me di cuenta que yo estaba equivocado. La profesora tenía razón cuando nos dijo que ella tenía derecho a probar que ella era capaz de motivar a los alumnos. Aunque aún no me gusta mucho su pronunciación he aprendido a disfrutar sus clases, sin que eso importe. Me arrepentí por haber sido tan duro con mis palabras. Lo único que puedo decir es que lo siento profesora y continué así». ^{**} (José, 12 de Mayo de 2002)

«María, me gusta leer tu diario por tu expresividad y ese toque espontáneo. De eso se trata, de abrir nuestros sentires frente al aprendizaje. Intenta ahora concentrarte en identifi-

² Las citas tomadas de los diarios respetan la ortografía y la puntuación originales, los nombres fueron cambiados para mantener la confidencialidad de la información.

^{**} Traducción realizada por las autoras de este artículo.

car aquellos aspectos en los que te sientes más fuerte y los que te causan mayor dificultad, para identificar las estrategias que te ayudan a resolverlos. Este ejercicio te ayudará a agudizar la observación, objetivo importante de este componente». (Profesora, febrero 2003)

2. INSTRUMENTO DE APOYO PARA LA REFLEXIÓN, LA INTROSPECCIÓN Y LA AUTO-EVALUACIÓN DE LOS PROCESOS DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE

Por más de 20 años el énfasis de los métodos de lenguas extranjeras ha estado en un proceso interactivo de la lengua y en las relaciones interpersonales. Como resultado, los nuevos programas han centrado su atención en los estudiantes. Esto quiere decir que ahora los estudiantes deben asumir responsabilidades y tomar decisiones. Ahora ellos juegan un papel participativo en la selección de los contenidos del currículo y en el diseño de las actividades por desarrollar en el curso, pero además se les pide que entiendan la manera como aprenden y que regulen su propio proceso de aprendizaje.

Nunan (1991) considera que el uso de la metacognición durante el proceso de aprendizaje es una de las características de la enseñanza comunicativa de lenguas (CLT en inglés). Desde este punto de vista los intereses de los estudiantes no deben estar centrados solamente en la lengua sino también en el proceso mismo de aprendizaje. El conocimiento que cada persona posee del mundo o la representación que cada persona se hace de la realidad está organizada en esquemas disponibles que llevan a la interpretación de nuevas experiencias y nuevas situaciones. La teoría de los esquemas propuesta por Rumelhart (1984) intenta explicar la manera como el conocimiento está organizado, representado y almacenado a largo plazo para ser usado en otras oportunidades. Los esquemas guían la comprensión y operan en todos los niveles de análisis. La manera como una persona adquiere el conocimiento varía de acuerdo con la manera como esta persona organiza la nueva información en relación con el conocimiento previo; el proceso de construir conocimiento y nuevos esquemas es entonces personal y puede ser regulado y controlado de manera individual.

«Si un esquema prometedor no logra dar cuenta de algún aspecto de una situación, uno tiene las opciones de aceptar el esquema como adecuado a pesar de su recuento defectuoso o de rechazar el esquema como inadecuado y buscar otra posibilidad.» (Rumelhart, D. E. 1984: 28)

La escritura periódica del diario les brinda a los estudiantes una manera relativamente simple de controlar sus logros; el diario les da la posibilidad de revisar su proceso y de detectar cualquier problema que esté surgiendo. El diario les permite mirar retrospectivamente su experiencia de adquisición de lengua extranjera y de esta manera puede ser usado como una guía para hacer cambios en lo relacionado con las dificultades o preguntas que ellos mismos se plantean durante la interacción pedagógica, cuando trabajan individualmente o después de trabajar determinados aspectos. El diario les permite a los estudiantes ser más conscientes de sus propios procesos de aprendizaje, comprender la manera como aprenden, ser más reflexivos, críticos y analíticos; les puede permitir todos los elementos necesarios para ser aprendices activos y responder no sólo a los requerimientos académicos sino también a las expectativas personales frente a la lengua extranjera. Notamos que la escritura reflexiva permite:

- mayor introspección y confianza en sí mismos;
- un registro de actividades, resultados y su reacción frente a ellos;
- una oportunidad para ver el aprendizaje de manera objetiva;
- datos que respaldan discusiones reflexivas;
- oportunidad y libertad para estudiantes y profesores para mejorar ellos mismos y su quehacer;
- estímulo para tomar decisiones documentadas y planeadas;
- un registro documentado de logros
- hacer seguimiento y revisión de: intereses, resultados de los aprendizajes y desarrollo de habilidades, retroalimentación y evaluación.

Ilustramos la anterior función a través de los siguientes ejemplos:

«Hoy me senti muy bien en la clase osea, relajada hable haciendo énfasis en la pronunciación de la profesora, hice un dialogo y supongo que lo hize bien porque la profesora no me corrigió nada. Tambien me gusta que la profesora me corrija en el momento asi me aprendo la forma correcta de decir tal o cual palabra. Note que la pronunciación de los numeros cardinales y ordinales es muy similar tengo que hacer énfasis, en esto». (Sandra, Septiembre 5 de 2002)

«He notado que necesito mejorar en la pronunciación, mi nivel es medio aún me es necesario oír mucho los casetes porque hay cantidades «muchísimas» de palabras que no se pronunciar necesito ordenarme para el estudio del Inglés, es decir ordenar bien el tiempo para tener buenos resultados en el aprendizaje del inglés, sobretodo necesito repasar mucho el libro de Enterprise para una idea mayor de cómo se escribe en inglés». (Raúl, Octubre 16 de 2002)

3. INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN PERMANENTE DE LOS CURSOS DE HABILIDADES INTEGRADAS EN INGLÉS Y FRANCÉS

Al aceptar que la escritura de diarios puede ayudar a los estudiantes a descubrir vacíos en su conocimiento, reflejar lo que han aprendido y explorar las relaciones entre diferentes aspectos, reconocemos que ellos evalúan las actividades desarrolladas en las clases. Releer las entradas de los diarios y reflexionar sobre dudas o preguntas relacionadas con un tema específico desarrollado durante un período de tiempo da una visión de conjunto de la manera como el estudiante aprende y de la manera como el maestro presenta los temas. Los comentarios sobre la manera como es presentada una actividad y alternativas para mejorarla pueden ayudar a los profesores a actuar para hacer cambios en la siguiente oportunidad en que trabaje la misma temática.

El trabajo del profesor es bastante complejo, varía de acuerdo con la configuración del grupo y su contexto particular, pero en cualquier caso los cursos exitosos son resultado de prácticas exitosas que pueden ser evaluadas por todos los participantes en la interacción pedagógica, es decir, los estudiantes y el profesor.

El papel y las tareas tanto del profesor como de los estudiantes, deben estar claros con el fin de asumir los comentarios del diario como un punto de partida para cambiar y mejorar prácticas pedagógicas, reconociendo en él un instrumento útil que cumple una función evaluativa. El propósito principal de expresar sentimientos, hacer observaciones o sugerencias en el diario, relacionadas con el acontecer del aula, es encontrar puntos de interés común y mejorar el diseño de los escenarios y las técnicas o estrategias que se acomodan mejor a las necesidades de los aprendices en cada situación pedagógica.

Porlán y Martín (1993:58) sugieren repetir el proceso de caracterización del estado de conocimiento del grupo regularmente mediante la comparación de los estado intermedios con el fin de «detectar la evolución del conocimiento de nuestros alumnos y someter las hipótesis de intervención a un proceso periódico de revisión, adecuación y concreción, de manera que facilite la superación de los obstáculos, contradicciones y bloqueos en los alumnos, actuando así como el motor de la construcción del conocimiento en el aula».

En conclusión, hay muchas buenas razones para evaluar las prácticas pedagógicas, entre ellas mayor confianza de los participantes en sus saberes y reconocimiento de las mejores prácticas en contextos particulares. Esta es una función que el diario ha desempeñado en nuestro Componente de Investigación en la Universidad del Valle. Los siguientes son ejemplos de esta función:

«Al principio del semestre, sentía que el nivel iba a ser bastante duro, pero gracias a la profesora, pude pasar con bastante facilidad las metas previstas. Me gustó de la profesora, q' nos dió toda su confiabilidad, y uno veía en ella más q' una profesora, una amiga. Uno se siente con más seguridad, si el profesor le da a uno toda la confianza, y no se comporta como el estereotipo de profesora cuchilla y q' se hace la q' manda». (Emilio, diciembre 1 de 2002)

«... Lo que me preocupa es que en el grupo hay personas que dicen saber mucho y «aplastan» a otros que se les dificulta un poco. Mi propuesta es que aquellas personas que tienen un nivel de aprendizaje un poco lento tomen un compañero del grupo como tutores y repasen juntos para que el grupo marche a un mismo ritmo». (Claudia, septiembre 18 de 2002)

«... Todo iba muy bien hasta el ejercicio en parejas (...) me hizo quedar en ridículo frente a todos los compañeros (...) sentía que me moría, ¡ay! Dios mio liberame de esta para la proxima, hasta soy capaz de validar». (Margarita, agosto de 2002)

4. RECURSO PARA DESARROLLAR HABILIDADES INVESTIGATIVAS

Se espera que la experiencia de observación y de escritura de diarios en la que los estudiantes participan durante los tres primeros semestres de formación, los lleve a comprender mejor la teoría que se aborda posteriormente en los seminarios de Investigación en el Aula, a ser mejores observadores de sus propias prácticas pedagógicas y a iniciarse en su formación como maestros investigadores en sus aulas de clase. Lo anterior implica que deben ser capaces de recolectar datos a través de observación y de entrevistas, así como describir, interpretar y categorizar la información recolectada. Los testimonios de algunos estudiantes de semestres avanzados nos permiten deducir que los resultados relacionados con esta función del diario son importantes para el componente. Sin embargo, para llegar a conclusiones al respecto se requiere de un estudio aparte más detallado que sistematice información sobre el desempeño de los estudiantes en los seminarios de Investigación en el Aula en los semestres cuarto y quinto.

CONCLUSIONES

- El diario ha cumplido hasta este momento todos los objetivos propuestos en el componente de Investigación en el Aula del programa de Licenciatura en Lenguas Extranjeras de la Universidad del Valle: sirve para familiarizar a los estudiantes con su uso como una alternativa de reflexión, observación y recolección de información; para ayudarles a tomar conciencia de su propio proceso de aprendizaje (identificar sus fortalezas y debilidades, actitudes y estrategias de aprendizaje) y para identificar los diferentes tipos de interacción que se desarrollan en la sala de clase.
- Al adoptar una modalidad de diario dialogado en el que el estudiante recibe comentarios del lector (el profesor), el

diario se convierte en medio de comunicación efectivo entre estudiantes y profesores. A través del diario se puede mantener una comunicación personal permanente en torno a los intereses y necesidades del estudiante, identificadas por él mismo o por el profesor.

- Toda práctica pedagógica es susceptible de modificaciones para ser adaptada al contexto en el que se presente. Desde la mirada de un solo individuo (el docente) es difícil percibir con objetividad el impacto que tiene en su audiencia, con la retroalimentación oportuna y constante, recibida de los demás participantes en la interacción, se puede llegar a una evaluación más real. La lectura de los diarios le permite al maestro hacer reflexión sobre sus propias prácticas y las de sus alumnos en búsqueda permanente de mejoramiento.
- La función del diario como recurso para desarrollar habilidades investigativas es un aspecto interesante del componente que amerita un estudio particular con miras a la evaluación del componente en sus dos fases. Dado que esta investigación centró su análisis en el estudio de un corpus correspondiente a la participación de los estudiantes en su primera fase, no puede responder a este interés.
- Las funciones identificadas al momento de la realización de este estudio no pueden considerarse como únicas y definitivas. Es posible que en otro momento este instrumento se oriente a desempeñar sólo alguna(s) de las funciones presentadas en este trabajo o encuentre otras nuevas.

RECOMENDACIONES PARA LA ESCRITURA DE DIARIOS DE CLASE

Aunque escribir diarios parece ser la simple actividad de poner por escrito las experiencias cotidianas, puede encontrar resistencia en los participantes de la interacción pedagógica. Esta resistencia se puede originar por falta de claridad sobre sus objetivos, funciones o beneficios o, por falta de condiciones. Entre estas últimas hay que reconocer que el diario exige una gran dedicación de tiempo por parte del docente, quien debe leer y responder a todos periódicamente. Las siguientes son algunas

recomendaciones para facilitar la implementación del diario en contextos pedagógicos:

- definir los objetivos para la adopción del diario como instrumento pedagógico y presentarlo a la comunidad involucrada en la experiencia;
- definir la lengua en la que se escribirá de acuerdo con los objetivos a alcanzar;
- decidir, de antemano, las características del diario en relación con la evaluación del curso;
- diseñar un documento escrito que guíe y facilite el inicio de la experiencia de llevar un diario;
- tener en cuenta las experiencias previas de los estudiantes con la escritura de diarios, sus conocimientos y actitudes frente a esta práctica escritural;
- mantener una regularidad en tiempo y continuidad de la escritura, lectura y relectura de los diarios;
- acordar y respetar un carácter confidencial del diario entre estudiante y profesor;
- brindar respuesta escrita personalizada y oportuna posterior a la entrega de los diarios;
- crear oportunidades para compartir en clase la experiencia de escritura del diario así como los momentos para escribirlo;
- identificar patrones emergentes en los diarios relacionados con las necesidades de los estudiantes, sus intereses, dudas etc.; hacer cambios si es necesario y socializarlos con el grupo;
- encontrar otras aplicaciones del diario de acuerdo con las características del grupo y del programa en el cual se quiere implementar.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ALLRIGHT, D. & BAILEY, K. (1991) *Focus on the Language Classroom: an introduction to classroom research for language teachers*. Cambridge University Press, Cambridge.

- ALLRIGHT, D. (1983) «Classroom-Centered Research on language Teaching and Learning» A Brief Historical Overview» Tesol Quarterly, Vol.17 / 2. University of Lancaster, England.
- APARICIO, B. et al. (1994) «Classroom Action Research: A Learning Centered Approach. An Implementation Proposal» Universidad del Valle, Cali.
- BAKHTIN, M. (VOLOSHINOV). (1992) *El Marxismo y la Filosofía del Lenguaje*. Alianza editorial SA. Madrid.
- BERTELY, M. (2000) *Conociendo Nuestras Escuelas: Un acercamiento etnográfico a la cultura escolar*. Paidós, México, D.F.
- CONTRERAS, I. (1994) «La investigación etnográfica: un enfoque metodológico apropiado para el estudio del rol de docente», en *Educación*, Vol. 18 / 2. Universidad de Costa Rica, San José.
- CORRALES, O. y JIMÉNEZ, M. (1994) «El Docente como Investigador», en *Educación*, Vol. 18 / 2. Universidad de Costa Rica, San José
- ESCUELA DE CIENCIAS DEL LENGUAJE (2002). *Currículo del Programa Académico de Licenciatura en Lenguas Extranjeras*. Universidad del Valle, Cali.
- MUNÉVAR, R., GÓMEZ, P y QUINTERO, J. (1994). *Escenarios Etnográficos Educativos*. Publicaciones Universidad de Caldas, Manizales.
- MUÑOZ, J., QUINTERO, J. y MÚNEVAR, R. (2001) *La investigación en el aula, una alternativa para la autoformación y el trabajo docente*. Editorial Magisterio, Bogotá.
- NUNAN, D. (1992). *Research Methods in Language Learning*. Cambridge University Press, Cambridge.
- NUNAN, D. (1991) «Communicative tasks and the language curriculum». Tesol Quarterly, Vol. 25 / (1990). «Second Language Classroom Research». En ERIC Digest. ED321550.
- PORLAN, R. y MARTÍN, J. (1993). *El diario del profesor*. Diada editores, Sevilla.
- POSADA, A. R. ET AL. (1998) *La investigación en el aula una alternativa para la autoformación y el trabajo docente*. Universidad del Atlántico, Barranquilla.
- RICHARDS, J.C. & NUNAN, D. (1994) *Second Language Teacher Education*. Cambridge University Press, Cambridge.
- RICHARDS, J.C. & LOCKHART, C. (1994) *Reflective Teaching in the Second Language Classrooms*. Cambridge University Press, Cambridge.
- RUMELHART, D. E. (1984) «Understanding Reading Comprehension». Traducción de Blanca de Escorcia en Rodríguez, E. y Lager, E. (1997) *La lectura*. Universidad del Valle, Cali.
- VÁSQUEZ, F. (2002) «'In situ' y 'A posteriori'. Consideraciones sobre el diario de campo». Documento Pontificia Universidad Javeriana. Facultad de Educación, Bogotá.

Anexo

**UNIVERSIDAD DEL VALLE
FACULTAD DE HUMANIDADES
ESCUELA DE CIENCIAS DEL LENGUAJE
SEMINARIO DE INV. EN EL AULA II
II SEMESTRE DE 2002
DIARIOS**

**BALANCE DE LOS DIARIOS DE LOS ESTUDIANTES DE HABILIDADES INTEGRADAS
EN INGLÉS Y EN FRANCÉS I, II Y III**

Este cuestionario busca recoger las experiencias y las opiniones de los estudiantes del programa de Lenguas Extranjeras con el fin de mejorar el proceso de la primera fase del componente de Investigación en el Aula. Esta información es confidencial y solo se utilizará para propósitos académicos.

1. Marque con una (x) los cursos en los cuales Ud. llevó diarios

CURSOS I II III

Habilidades Integradas en Inglés

Habilidades Integradas en Francés

¿Si llevó el diario, se sintió motivado a hacerlo? Sí _____ No _____

Si su respuesta es negativa en alguno de estos casos, explique por qué no llevó diario.

2. ¿Con qué frecuencia escribía en su diario? ¿Por qué?

3. ¿Qué tipo de información consignaba en su diario?

4. ¿Leía regularmente los registros de su diario? Sí _____ No _____ ¿Por qué?

5. ¿En qué medida el diario le sirvió como instrumento de evaluación y de mejoramiento de sus propios procesos de aprendizaje de las lenguas extranjeras?

6. ¿Qué dificultades tuvo con la escritura de los diarios?

7. ¿Qué cambios propone usted para llevar el diario durante esta primera fase del proceso de investigación en el aula?